

日本法令の英訳支援

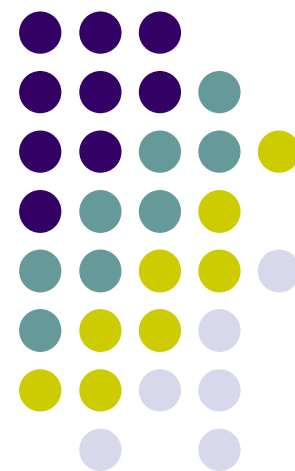
2015. 2.24

第6回産業日本語研究会・シンポジウム

名古屋大学

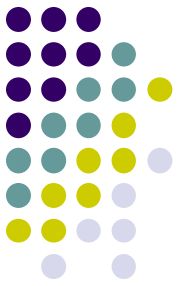
情報基盤センター／大学院情報科学研究科

外山 勝彦



名古屋大学大学院法学研究科附属法情報研究センター(JaLII)との
共同研究

日本法情報の国際的発信・共有

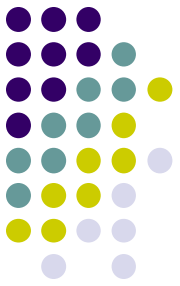


社会・経済のグローバル化

- 日本社会（法制度）の透明性確保
 - 国際取引の円滑化
 - 対日投資の促進
- 法制度の国際的協調・国際標準確立
 - 法情報の共有
 - 日本法の反映
- 発展途上国・体制移行国への法整備支援
 - 日本法に関する情報提供・教育
- 日本社会・文化の理解促進
 - 在留外国人への情報提供



日本政府による法令英訳の実施



- 内閣官房 司法制度改革推進室
法令外国語訳・実施推進検討会議

オブザーバ参加

- 2006年3月23日 「最終報告」(政府が取り組むべき施策)
 - 法令用語標準対訳辞書の策定
 - 重要法令約200本の翻訳実施(3年以内)
 - 翻訳法令を利用しやすい環境の整備(ウェブ公開)
 - 継続的体制(2009年度以降)の整備

構築支援

- 2006年4月 暫定公開開始

- 「法令用語日英標準対訳辞書」Ver.1.0: 日本語見出し語3,315語
- 英訳法令 6本: 民法(一部), 個人情報保護法など

- 法務省 大臣官房 司法法制部

設計・開発請負

- 2009年4月1日 移管
- 同

日本法令外国語訳データベース(JLT)運用開始

保守は民間業者が担当³

法令用語日英標準対訳辞書(PDF版)



施行期日 (しこうきじつ)

effective date

施行規則 (しこうきそく)

Implementation Ordinance

時効の中断 (じこうのちゅうだん)

interruption of prescription

【注】 刑事には時効の中断と言う概念はなし

注釈

時効の停止 (じこうのていし)

(1) suspension of prescription [一般的な場合]

(2) tolling of statutory limitation [刑事の場合]

訳し分け

施行法 (しこうほう)

Act for Enforcement

【例】 刑法施行法 Act for Enforcement of the Penal Code

例文

自己株式 (じこかぶしき)

(1) own share

(2) treasury share

法令用語日英標準対訳辞書



	Ver. 1.0 (2006. 3.)	Ver. 7.0 (2012. 4.)	Ver. 9.0 (2014. 6.)
日本語見出し語 (異なり数)	3,315	4,482	3,671
英訳語	3,974	5,844	4,624
平均英訳語数	1.19	1.30	1.26

多様な形式で提供: PDF, CSV, XML

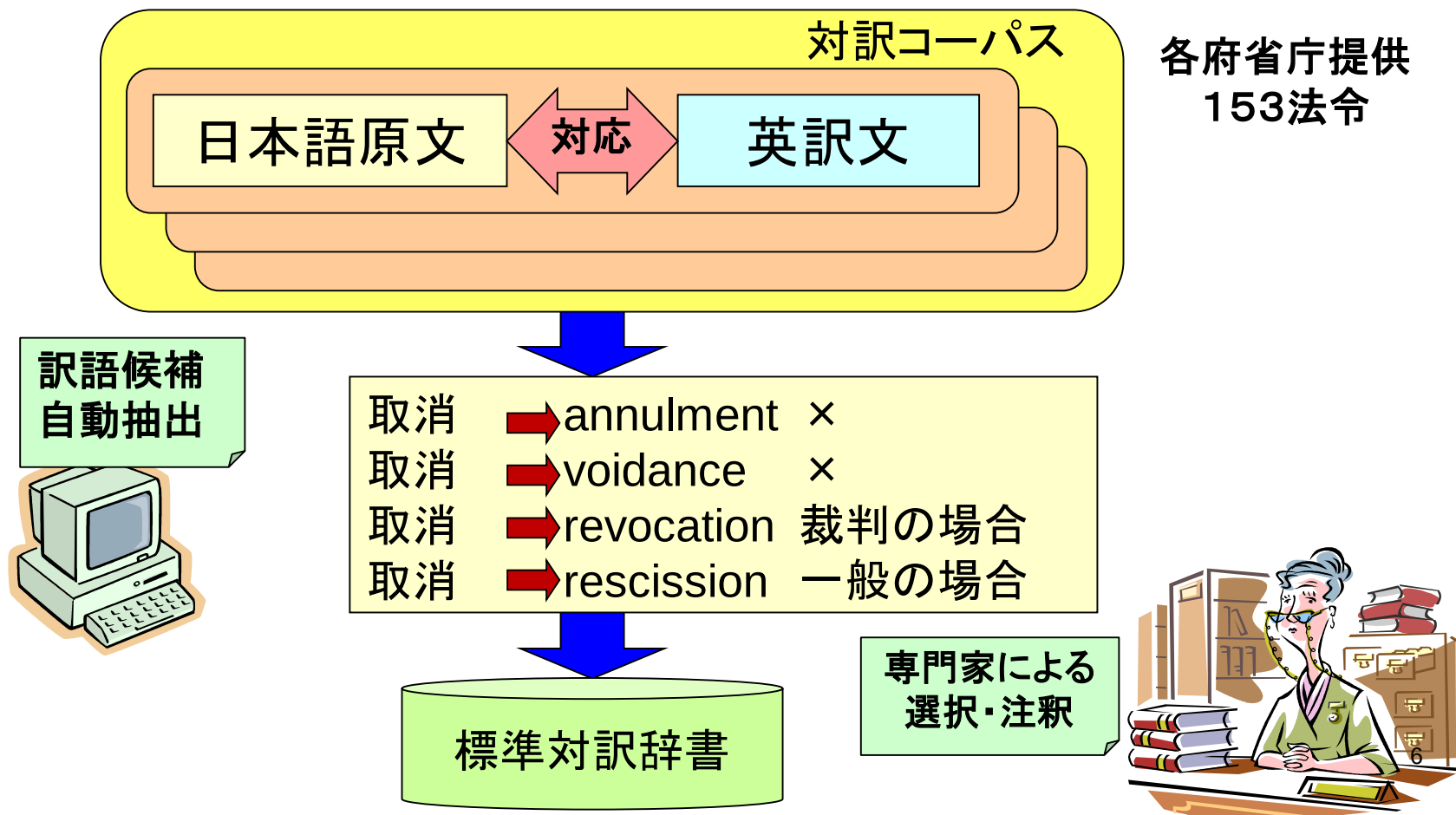
Ver.1.0: UTX化 (アジア太平洋機械翻訳協会, AAMT)

Ver.4.0: 「みんなの翻訳」で利用

対訳辞書構築の計算機支援



文対応付き対訳コーパスからのワード・アライメント



対訳表現抽出支援ツールBilingual KWIC®



Bilingual KWIC - Microsoft Internet Explorer

ファイル(E) 編集(E) 表示(V) お気に入り(A) ツール(T) ヘルプ(H)

戻る 検索 お気に入り 移動 アドレス(D) http://www.kl.i.is 移動 ATOK

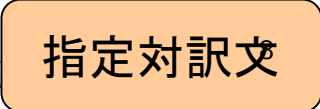
Keyword: 財団 Search Hits Equivalent: Align Hits Options Help

sort by left sort by right sort by left sort by right

キーワード入力

Copyright© 2007 Legal Astray, Translation Project of Japanese Statutes, Nagoya University.
The corpus is composed of data from [Translation Project of Japanese Statutes, Nagoya University](#).

A decorative graphic in the bottom right corner featuring a grid of colored dots in purple, teal, yellow, and light blue. Overlaid on the bottom left of this grid is a stylized icon of a computer window with a taskbar, containing icons for a folder, the Windows logo, and a document.



Bilingual KWIC® における文脈の活用



入力キーワード： 財団

検索結果：

団又は	財団	の普通	ther association or	foundation	shall be determine
団又は	財団	からの	y an association or	foundation	against its officer
による	財団	法人へ	An incorporated	foundation	in accordance wit
従い、	財団	法人に	is an incorporated	foundation	, by obtaining appr
、破産	財団	に属す	s to the bankruptcy	estate	and any other matt
各破産	財団	の配当	of each bankruptcy	estate	with respect to the

財団

foundation

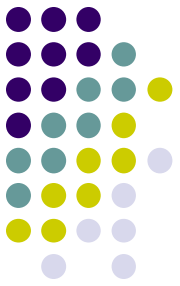
財団 法人

incorporated foundation

破産 財団

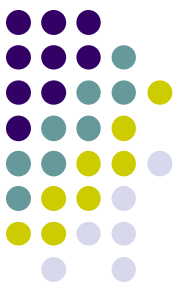
bankruptcy estate

対訳表現抽出支援ツールBilingual KWIC®



- 特長
 - 文脈の表示により訳語獲得を支援
 - 派生語に対する訳語の獲得
 - ワード・アライメントにおける抽出誤りの修正
 - 訳し分け状況の獲得
 - 対訳辞書なしで利用可能
 - 対訳辞書の組込みは可能
 - 言語に非依存
 - 任意の2言語間に適用可能

日本法令外国語訳データベースシステム (JLT) (<http://www.japaneselawtranslation.go.jp/>)



日本法令外国語訳データベースシステム - Microsoft Internet Explorer

ファイル(F) 編集(E) 表示(V) お気に入り(A) ツール(T) ヘルプ(H)

戻る 進む 印刷 検索 お気に入り アドレス(D) <http://www.japaneselawtranslation.go.jp/?re=01> 移動

 Japanese Law Translation

文字サイズ変更 [あ](#) [あ](#) [あ](#) 配色変更
サイトマップ | ヘルプ [ENGLISH](#)

TOP 法令検索 辞書検索 文脈検索 データ更新情報 新着情報・お知らせ 関連情報 リンク

 **法令検索**
法令（日本語・英訳）を検索できます。
[法令検索の利用について](#)

 **辞書検索**
標準対訳辞書を検索できます。
[辞書検索の利用について](#)

 **文脈検索**
法令（日本語・英訳）中の用語の文脈を検索できます。
[文脈検索の利用について](#)

新着情報・お知らせ [このサイトについて](#)

- ・ [対内直接投資等に関する命令](#)の翻訳データを更新しました。(2012.02.03)
- ・ [扶養義務の準拠法に関する法律](#)の翻訳データを公開しました。(2012.02.01)
- ・ [新規化学物質の製造又は輸入に係る届出等に関する省令](#)の翻訳データを公開しました。(2012.01.25)
- ・ [民事保全法施行令](#)の翻訳データを公開しました。(2012.01.24)
- ・ [民事執行法施行令](#)の翻訳データを公開しました。(2012.01.24)

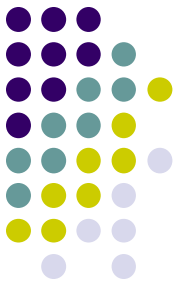
[新着情報・お知らせページへ](#)

ご意見・ご要望は、[こちら](#)からお願いします。

 **法務省**
MINISTRY OF JUSTICE

Copyright © 2012 Ministry of Justice, Japan. All Rights Reserved.

JLTの目的



- 日本法令の翻訳の一元管理・公開
 - 法令とその翻訳のデータベース構築
 - インターネット上での情報発信
- 翻訳品質（訳語統一性・信頼性）の確保
 - 翻訳法令データと「法令用語日英標準対訳辞書」の公開・無償配布
 - 標準対訳辞書を使用した翻訳を要請・支援

法令検索結果(日英交互表示)

日本法令外国語データベースシステム - [法令本文表示] - 不当景品類及び不当表示防止法 - Microsoft Internet Explorer

ファイル(E) 編集(E) 表示(V) お気に入り(A) ツール(T) ヘルプ(H)

アドレス(D) <http://www.japaneselawtranslation.go.jp/law/detail/?re=01&dn=1&x=0&y=0&co=1&yo=&gn=&sy=&> 移動

Japanese Law Translation

文字サイズ変更 [あ][あ][あ] 配色変更 [サイトマップ] [ヘルプ] [ENGLISH]

日英交互 [表示] [印刷表示]

検索キーワードのハイライト表示: ☐ [即時効] (and検索)

前ヒット 次ヒット

不当景品類及び不当表示防止法

法令番号: 昭和三十七年法律第三十四号 改正: 平成十七年法律第三十五号 辞書バージョン: 1.0 翻訳日: 平成21年4月1日

Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations

Law number: Act No. 134 of 1962 Amendment: Act No. 35 of 2005 Dictionary Ver: 1.0 Translation date: April 1, 2009

目次 履歴

すべてチェック すべて外す

- ☒ 第一条 (目的)
Article 1 (Purpose)
- ☒ 第二条 (定義)
Article 2 (Definitions)
 - ☒ 2
(2)
- ☒ 第三条 (景品類の制限及び禁止)
Article 3 (Limitation or prohibition of premiums)
- ☒ 第四条 (不当な表示の禁止)
Article 4 (Prohibition of misleading representations)
 - ☒ 2

不当景品類及び不当表示防止法

Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations

昭和三十七年五月十日
Act

(目的)
(Purpose)

第一条 この法律は、商品及び役務の取引に関連する不当な景品類及び表示による顧客の誘引を防止するため、不当な独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律(昭和二十二年法律第五十四号)の特例を定めることにより、公正な競争を確保し、もつて一般消費者の利益を保護することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is, in order to prevent inducement of customers by means of unjustifiable premiums and misleading representations in connection with transactions of goods and services, by establish (establish): 確立する. 形成する. 制定する. 策定する. 成立させる. 設定する Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Act No. 54 of 1947), to establish (establish): 確立する. 形成する. 制定する. 策定する. 成立させる. 設定する interests of general consumers.

(定義)
(Definitions)

-- ファイル形式を選択してください [ダウンロード] <http://www.japaneselawtranslation.go.jp/law/detail/?re=01&dn=1&x=0&y=0&co=1&yo=&gn=&sy=&>

Get ADOBE® READER® 法令データについて DTDデータはこちらからダウンロード

表示切替ボタン

他法令へのリンク

対訳辞書の内容のポップアップ

法令データのダウンロード PDF, Word, TXT (Shift-JIS, UTF-8), XML¹³

法令検索結果(日英対照表)

日本法令外国語データベースシステム - [法令本文表示] - 不当景品類及び不当表示防止法 - Microsoft Internet Explorer

ファイル(E) 編集(E) 表示(V) お気に入り(A) ツール(T) ヘルプ(H)

戻る 検索 お気に入り アドレス(D) http://www.japaneselawtranslation.go.jp/law/detail/?printID=&re=01&dn=1&x=0&y=0&co=1&yo=& 移動

Japanese Law Translation 文字サイズ変更 サイトマップ ヘルプ 配色変更 ENGLISH

次の法令 日英対照表形式 表示 印刷表示

検索キーワードのハイライト表示: ☐ 『時効』 (and検索) 前ヒット 次ヒット

不当景品類及び不当表示防止法
 法令番号: 昭和三十七年法律第百三十四号 改正: 平成十七年法律第三十五号 辞書バージョン: 1.0 翻訳日: 平成21年4月1日

Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations
 Law number: Act No. 134 of 1962 Amendment: Act No. 35 of 2005 Dictionary Ver: 1.0 Translation date: April 1, 2009

目次	履歴												
すべてチェック すべて外す ☒ 第一条 (目的) Article 1 (Purpose) ☒ 第二条 (定義) Article 2 (Definitions) ☒ 2 ☒ 第三条 (景品類の制限及び禁止) Article 3 (Limitation or prohibition of premiums) ☒ 第四条 (不当な表示の禁止) Article 4 (Prohibition of misleading representations) ☒ 2	<table border="1"> <thead> <tr> <th>不当景品類及び不当表示防止法</th> <th>Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>昭和三十七年五月十五日法律第百三十四号</td> <td>Act No. 134 of May 15, 1962</td> </tr> <tr> <td>(目的)</td> <td>(Purpose)</td> </tr> <tr> <td> 第一条 この法律は、商品及び役務の取引に関連する不当な景品類及び表示による顧客の誘引を防止するため、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律(昭和二十二年法律第五十四号)の特例を定めることにより、公正な競争を確保し、もつて一般消費者の利益を保護することを目的とする。 </td> <td> Article 1 The purpose of this Act is, in order to prevent inducement of customers by means of unjustifiable premiums and misleading representations in connection with transactions of goods and services, by establishing special provisions of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Act No. 54 of 1947), to ensure fair competition, and thereby to protect the interests of general consumers. </td> </tr> <tr> <td>(定義)</td> <td>(Definitions)</td> </tr> <tr> <td> 第二条 この法律で「景品類」とは、顧客を誘引するための手段 </td> <td> Article 2 The term "premiums" as used in this Act means any </td> </tr> </tbody> </table>	不当景品類及び不当表示防止法	Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations	昭和三十七年五月十五日法律第百三十四号	Act No. 134 of May 15, 1962	(目的)	(Purpose)	第一条 この法律は、商品及び役務の取引に関連する不当な景品類及び表示による顧客の誘引を防止するため、 私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律 (昭和二十二年法律第五十四号)の特例を定めることにより、公正な競争を確保し、もつて一般消費者の利益を保護することを目的とする。	Article 1 The purpose of this Act is, in order to prevent inducement of customers by means of unjustifiable premiums and misleading representations in connection with transactions of goods and services, by establishing special provisions of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Act No. 54 of 1947), to ensure fair competition, and thereby to protect the interests of general consumers.	(定義)	(Definitions)	第二条 この法律で「景品類」とは、顧客を誘引するための手段	Article 2 The term "premiums" as used in this Act means any
不当景品類及び不当表示防止法	Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations												
昭和三十七年五月十五日法律第百三十四号	Act No. 134 of May 15, 1962												
(目的)	(Purpose)												
第一条 この法律は、商品及び役務の取引に関連する不当な景品類及び表示による顧客の誘引を防止するため、 私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律 (昭和二十二年法律第五十四号)の特例を定めることにより、公正な競争を確保し、もつて一般消費者の利益を保護することを目的とする。	Article 1 The purpose of this Act is, in order to prevent inducement of customers by means of unjustifiable premiums and misleading representations in connection with transactions of goods and services, by establishing special provisions of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Act No. 54 of 1947), to ensure fair competition, and thereby to protect the interests of general consumers.												
(定義)	(Definitions)												
第二条 この法律で「景品類」とは、顧客を誘引するための手段	Article 2 The term "premiums" as used in this Act means any												

-- ファイル形式を選択してください -- ダウンロード リンク用URL: http://www.japaneselawtranslation.go.jp/law/detail/?id=49&vm=03&re=01

Get ADOBE® READER® 法令データについて DTDデータは[こちら](#)からダウンロードできます。

Copyright © 2010 Ministry of Justice, Japan. All Rights Reserved.

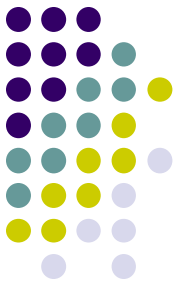
JLT収録の日英対訳法令データ



提供法令数		現行法令数 (総務省調べ)
2009. 4. 1	2015.1.14	2015.1. 1
166	434* (対訳261,396文)	8,079

*他に, 法令改正に伴う修正109

JLTの問題点(例1): 翻訳の揺れ



一般社団法人及び一般財団法人に関する法律

Act Concerning General Corporations and General Foundations
Act on General Associations and Foundations
Act on General Associations and Incorporated Foundations
Act on General Incorporated Association and General Incorporated Foundation
Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations
General Incorporated Associations/Foundations Act

6種類

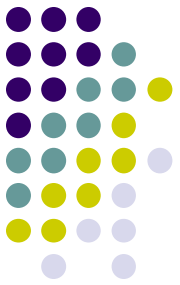
この法律は、公布の日から施行する。

This Act shall be enforced from the date of promulgation.
This Act shall come into effect as from the date of promulgation.
This Act shall come into effect as of the date of promulgation;
This Act shall come into effect as of the day of its promulgation.
This Act shall come into effect on the day of promulgation.
This Act shall come into force as from the date of its promulgation.
This Act shall come into force as from the day of its promulgation.
This Act shall come into force as of the date of its promulgation.
This Act shall come into force as of the day of promulgation.
This Act shall come into force from the day of promulgation.
This Act shall enter into force on the day of its promulgation,

30種類

:

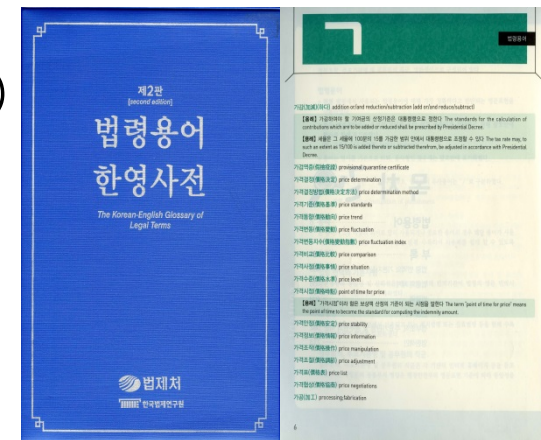
JLTの問題点(1-1)



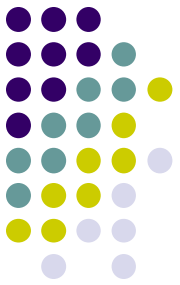
- 訳語が十分に統一されていない
 - 標準対訳辞書見出し語数(3,671語)は全く不十分
 - 法学上で関心がある見出し語だけ??
 - 訳し分けなどの注記が十分でない

【参考】

- 「法令用語韓英辞書第2版」(韓国法制処編, 2009)
 - 本編だけで9,306語収録
- IATE (InterActive Terminology for Europe)
<http://iate.europa.eu/>
 - EUの多言語ターミノロジー
 - EU法令等の多言語翻訳のための基盤
 - 約800万語(26言語)収録
 - 用語の定義, 出典, 関連語などの言語情報



JLTの問題点(1-2)

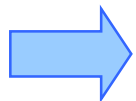


- 訳語が十分に統一されていない
 - 対訳文が言語資源として一括提供されていない

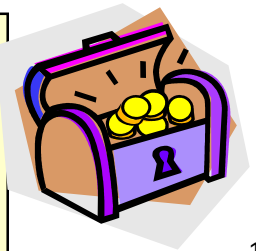
【参考】

- EU翻訳総局 DGT-TM
 - 翻訳メモリを無償一括提供
 - 英語対訳だけで590万ユニット

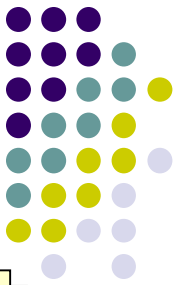
<https://open-data.europa.eu/en/data/dataset/dgt-translation-memory/>



標準対訳辞書の拡充
翻訳メモリのオープンデータ化
翻訳資産としての整備, 共有



複雑な構文



使用者は、満十八才に満たない者を、毒劇薬、毒劇物
その他有害な原料若しくは材料又は爆発性、発火性
若しくは引火性の原料若しくは材料を取り扱う業務、
著しくじんあい若しくは粉末を飛散し、若しくは有害ガス
若しくは有害放射線を発散する場所又は高温若しくは
高圧の場所における業務その他安全、衛生又は福祉に
有害な場所における業務に就かせてはならない。

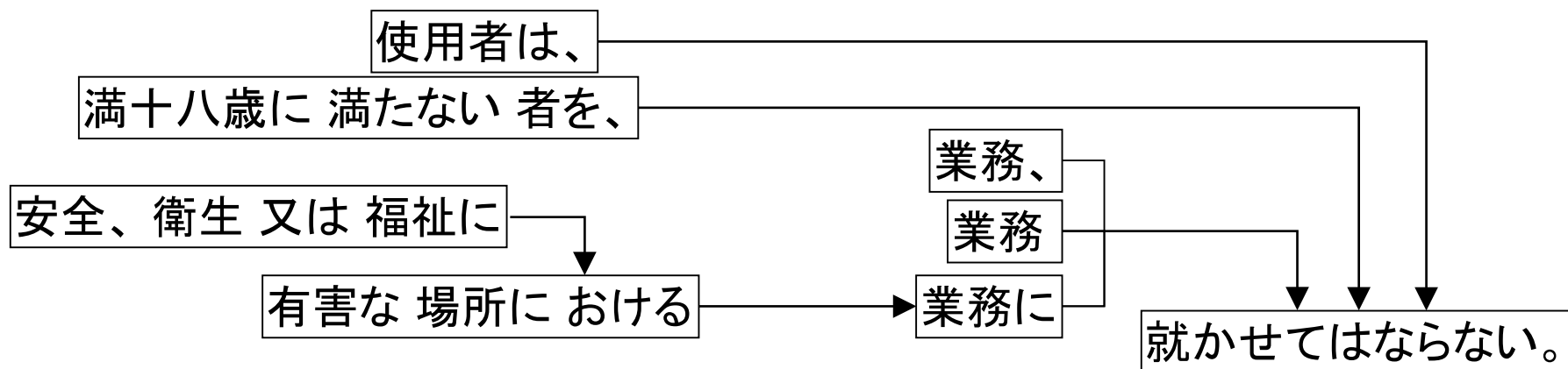
(労働基準法第62条第2項)

複雑な構文



使用者は、満十八才に満たない者を、毒劇薬、毒劇物
その他有害な原料若しくは材料又は爆発性、発火性
若しくは引火性の原料若しくは材料を取り扱う業務、
著しくじんあい若しくは粉末を飛散し、若しくは有害ガス
若しくは有害放射線を発散する場所又は高温若しくは
高圧の場所における業務その他安全、衛生又は福祉に
有害な場所における業務に就かせてはならない。

(労働基準法第62条第2項)



JLTの問題点(例2): 法令用語の慣習

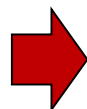


- 「及び」「並びに」

原油、天然ガス及び石炭並びにこれらから製造される燃料

標準対訳辞書記載の用例

A及びB、C、並びにD



A and B, C, and D

- 「直ちに」「速やかに」「遅滞なく」

...したときは、直ちに、その旨を公告しなければならない。

短

直ちに

<

速やかに

<

遅滞なく

長

標準対訳辞書



immediately

?
<



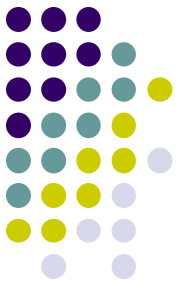
promptly

?
<



without delay

JLTの問題点(2)



- 翻訳者は法律学や法制執務における慣習に詳しくない
 - 法制執務： 法令の起草・改廃に関する実務・文書技術
法令のスタイルガイド

【参考】 EUでは“lawyer-linguist” が法令翻訳に責任

- 翻訳法令の読者は日本の法制執務における慣習をほとんど知らない

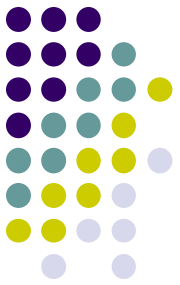


日本法令のスタイルガイド・翻訳ルールの解説書の作成

- 翻訳者向け
- 海外向け

法令専門の翻訳者「法令翻訳士」の制度構築・養成

JLTの問題点(3)

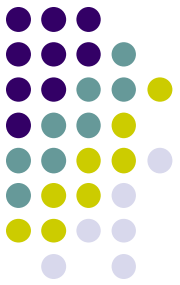


- 翻訳の作業体制・フローに問題がある
 - 翻訳の計画立案から公開までに時間が掛かる(平均約3年)
 - 翻訳本数が少ない(現行法令の約5.4%)
 - 法令改正に伴う翻訳の修正は十分に対応できていない
 - 翻訳は所管府省庁の責任でそれぞれ実施
 - 法律専門家による翻訳品質チェックの結果を翻訳者へフィードバックできていない
 - 既翻訳の再点検は皆無
- 日本語原文に誤りがある
 - 正確な日本語法令テキストの入手は容易でない



法令翻訳作業の一元化
日本語法令データ管理の一元化・ワンストップサービス提供

翻訳技術・体制以前の問題



そもそも日本の法令は分かりやすいのか？

【参考】

- 米国メイン州など： plain English で書く運動
- 韓国： 分かりやすい法令審査事業(2006～)
 - 基本的な教育を受けた普通の水準の国民が理解できるように
 - 難しい漢字語や日本式用語・外来語, 過度の短縮語の置き換え
 - 不要な表現や複雑な表現の整理
 - 「分かりやすい法令審査基準」作成
 - 再整備された法律案1,014件(799件が成立) (～2012)
- 分かりにくい原因は何か
- 分かりやすくするにはどのようにしたらよいか
- 分かりやすくなったかどうかをどのように評価するか
- 分かりやすくすることを国会や政府が受け入れるのか